**Scuola Superiore Meridionale**

**Law and Organizational Studies for the Promotion of**

**Diversity and Inclusion**

**aa. 2026/27**

**II semestre**

# Tradurre è organizzare. Etiche e politiche in transito tra saperi

**Daniela Allocca**

d.allocca@ssmeridionale.it

## Descrizione del corso

Questo corso è rivolto agli allievi di dottorato e agli allievi ordinari provenienti da qualsiasi area della Scuola Superiore Meridionale. Il carico didattico e la valutazione finale terranno conto del diverso grado di istruzione e del momento della formazione degli studenti.

Il corso mette in tensione teorie della traduzione e studi organizzativi. Vedremo come i saperi delle teorie della traduzione e il concetto di traduzione siano transitati in altre discipline e quali siano le tendenze contemporanee degli studi traduttologici. Il corso è strutturato in tre parti, nella prima parte si vedranno i processi in atto nelle teorie della traduzione relativi alla costruzione e decostruzione dell'estraneo attraverso la pratica della traduzione e gli approcci post-coloniali al concetto di traduzione. Nella parte centrale del corso analizzeremo la presenza dei processi di traduzione negli studi organizzativi. Nella terza parte vedremo come si traduce la traduzione in pratica al fine di analizzare il nesso tra etica, politica e pratiche organizzative in particolare in contesti vulnerabili. Il corso è articolato intorno a testi che hanno fatto la storia delle teorie della traduzione connettendosi con ambiti che hanno usato il concetto di traduzione come dispositivo culturale e sociale. Trasformazione, colonizzazione/decolonizzazione, traduzione e migrazione, attivismo sono i nodi teorici intorno a cui ci muoveremo.

Gli spunti teorici consentono di orientarsi rispetto a questioni inerenti l'etica della traduzione, la costruzione dell'alterità e decolonizzazione dei saperi. L'orizzonte teorico servirà da base per rendere leggibili principi organizzativi delle pratiche. Teorie e pratiche della traduzione diventano qui strumento per leggere percorsi di colonizzazione/decolonizzazione e per strutturare un pensiero critico nell'ambito degli studi organizzativi.

## Obiettivi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- Leggere il rapporto tra campo e scelte traduttologiche, conoscere i principali punti di svolta in questo percorso
- Sviluppare un discorso critico relativo ai *Translation Studies* e agli studi organizzativi partendo dalle teorie affrontate.
- Comprendere le principali problematiche legate alla traduzione come processo socio-culturale.
- Riconoscere il ruolo della traduzione nei processi organizzativi.
- Conoscere i progetti contemporanei che si occupano di valorizzare la pratica della traduzione.

**Metodi di apprendimento**

- Gli studenti saranno tenuti a leggere i testi obbligatori relativi a ciascuna lezione, come elencati nel programma dettagliato di seguito.
- Le lezioni saranno basate su discussioni tra il docente e gli studenti in merito alle principali problematiche emerse dalle letture. Inoltre, gli studenti dovranno approcciare in modo critico i testi, identificando i principali punti di forza e di debolezza delle letture assegnate.
- Tutti gli studenti sono tenuti a partecipare attivamente al dibattito, fornendo commenti e ponendo domande sui temi discussi in classe.
- Gli studenti elaboreranno un proprio lavoro a partire da due testi presenti nel programma. Il lavoro sarà presentato durante l'ultima lezione del corso.

**Materiale del corso**

Il materiale del corso consisterà in capitoli di libri e articoli di riviste scientifiche. Oltre alle letture obbligatorie elencate per ciascuna lezione, durante le lezioni verranno suggerite ulteriori letture su argomenti specifici. Alcuni dei testi obbligatori saranno consultabili presso la Biblioteca di Ateneo e presso lo studio docente, Stanza III/23. Le studentesse e gli studenti che avessero problemi con il reperimento dei materiali possono contattare la docente alla seguente email:

d.allocca@ssmeridionale.it

**Valutazione**

Le studentesse e gli studenti saranno valutati in base alla loro costruttiva partecipazione alle lezioni e alla fine del corso dovranno presentare una analisi approfondita di almeno due tra i testi affrontati durante il corso. La partecipazione in classe rappresenta il 60% della valutazione.

**Presentazione finale**

Le studentesse e gli studenti dovranno preparare una presentazione che approfondisca due testi teorici degli autori, autrici presentate nel corso. La presentazione può essere consegnata in forma di power point o in altri formati se lo si ritiene necessario previo accordo con la docente.

**Programma dettagliato**

| | |
|---|---|
| **Lezione 1**<br>4/03/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Otherness: Inclusion and exclusion in the practice of translation.** |
| Letture obbligatorie | Antoine Bermann (2003), *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Quodlibet Macerata, 1-64. |
| Letture facoltative | Walter Benjamin (2023), *Il compito del traduttore*, Edizione critica e traduzione a cura di Maria Teresa Costa, Mimesis Milano. (1972), *Die Aufgabe des Übersetzers*. In: ders. *Gesammelte Schriften Bd. IV/1*, Frankfurt/Main, 9-21. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 2**<br>11/03/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation Turn** |
| Letture obbligatorie | Bassnett, S. (2011). The translator as cross-cultural mediator. In K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford University Press, 94–107. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001 |
| Letture facoltative | Bassnett, S. & David Johnston (2019), *The outward turn in translation studies*, in The Translator, Volume 25, Issue 3: The Outward Turn, 181-188. https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228 |

| | |
|---|---|
| **Lezione 3**<br>18/03/2027<br>11:00/13:00<br>Aula 3 S | **Decolonisation through translation: who, what and how we translate.** |
| Letture obbligatorie | Spivak G. C. (1993), *The Politics of Translation*, Outside in the teaching machine; New York: Routledge, 179-200. |
| Letture facoltative | Spivak G. C. (1988), *Can the Subaltern Speak*, in Nelson C., Grossberg L. (eds), *Marxism and the Interpretation of Culture*, Macmillian Education Hampshire and London, 271-313. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 4**<br>25/03/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation and Organizational Studies** |
| Letture obbligatorie | Czarniawska, B., & Joerges, B. (1996). Travels of ideas. In B. Czarniawska & G. Sevón (Eds.), *Translating organizational change*. De Gruyter, 13–48. https://doi.org/10.1515/9783110879735.13 |
| Letture facoltative | Jiří Levý (1967), *La traduzione come processo decisionale*, traduzione di Stefano Traini, in Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*. Bompiani, 56-76. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 5**<br>01/04/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation and Organization Studies** |
| Letture obbligatorie | Susanne Tietze, Kaisa Koskinen, Rebecca Piekkari, (2022). Translation Approaches within Organization Studies. In: Kobus Marais, (ed.) *Translation Beyond Translation Studies*. London, Bloomsbury Academic, 119-142. |
| Letture facoltative | Tietze, Susanne, Towards a reconfiguration of language diversity and translation in management research, in ibidem, *Language, Translation and Management Knowledge*. Routledge, 47-61. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 6**<br>8/04/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation and Activism** |
| Letture obbligatorie | Baker, M. (2006). Translation and activism: Emerging patterns of narrative community. *The Massachusetts Review*, 47(3), 462–484. |
| Letture facoltative | Gould, R., & Kay, R. (2020). Translation and activism in the time of the now. In R. Gould & R. Kay (Eds.), *The Routledge handbook of translation and activism* (pp. 1–18). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315149660-1 |

| | |
|---|---|
| **Lezione 7**<br>15/04/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation and Migration** |

| | |
|---|---|
| Letture obbligatorie | Inghilleri, M. (2008). The ethical task of the translator in the geo-political arena: From Iraq to Guantánamo Bay. *Translation Studies*, *1*(2), 212–223. https://doi.org/10.1080/14781700802113556 |
| Letture facoltative | Nergaard, S. (2021). Hospitality. In S. Nergaard, *Translation and transmigration* (pp. 66–92). Routledge. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 8**<br>22/04/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Queer Theories and Transaltion Studies** |
| Letture obbligatorie | Spurlin, W. J. (2014). Queering translation. In S. Bermann & C. Porter (Eds.), *A companion to translation studies* (pp. 298–309). Wiley Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch22 |
| Letture facoltative | Démont, M. (2018). On three modes of translating queer literary texts. In B. J. Baer & K. Kaindl (Eds.), *Queering translation, translating the queer: Theory, practice, activism* (pp. 111–127). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315505978 |

| | |
|---|---|
| **Lezione 9**<br>29/04/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Translation & Disability** |
| Letture obbligatorie | Taviano, S. (2024). Translating disability towards social justice: Turning representations of persons with disabilities upside DOWN. Lingue e Linguaggi, 63, 237–251. https://doi.org/10.1285/i22390359v63p237 |
| Letture facoltative | LaBelle, B. (2021). On acoustic justice. In B. LaBelle, *Acoustic justice: Listening, performativity, and the work of reorientation* (pp. 79–95). Bloomsbury Academic. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 10**<br>6/05/2027<br>11:00-13:00<br>Aula 3 S | **Discussione** |
| | Gli studenti sono sollecitati a discutere sugli aspetti critici e nuove figurazioni possibili a partire da riflessioni nate durante il corso. |

| | |
|---|---|
| **Lezione 11-12**<br>13/05/2027<br>9:00-13:00<br>Aula 3 S | **Assessment** |
| | Le studentesse e gli studenti prepareranno una presentazione che ha come oggetto due dei paper/testi proposti. La presentazione può essere consegnata in formato power point o altri formati in accordo con la docente. |


Scuola Superiore Meridionale
Largo San Marcellino, 10
80138 Napoli

Info.ssm@unina.it
www.ssm.unina.it